

No. 37695

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical, educational, scientific and technological cooperation in the field of public safety. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique, éducationnelle, scientifique et technologique en matière de sûreté publique. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, EDUCACIONAL, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA NA ÁREA DA SEGURANÇA PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão do Ministro do Interior de Moçambique ao Brasil, realizada de 15 a 20 de abril de 2001;

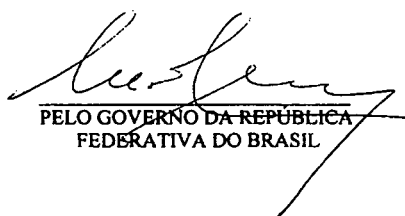
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica, educacional, científica e tecnológica no domínio da segurança pública, a desenvolver-se principalmente nas áreas de coordenação de estratégias e troca de informações sobre programas nacionais referentes à prevenção e combate ao crime; de formação de pessoal, em especial, ações de capacitação de docentes e formação de formadores; pesquisa e desenvolvimento científico; estudos organizacionais e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da segurança pública, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da segurança pública serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da segurança pública serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério do Interior.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, e será renovado automaticamente, por igual período, salvo se uma das Partes o denunciar, mediante notificação escrita com antecedência de 90 (noventa) dias. Poderá também ser emendado ou revisado por entendimento mútuo das Partes.

Feito em Brasília, em 30 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL, EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF PUBLIC SAFETY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Minister of the Interior of Mozambique to Brazil, which took place from 15 to 20 April 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical, educational, scientific and technological cooperation in the field of public safety, in particular, in the areas of coordination of strategies and exchanges of information on national programmes to prevent and combat crime; personnel training, especially teacher training and training of instructors; scientific research and development; organizational studies; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of public safety to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of public safety shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of public safety shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of the Interior.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It shall be renewed automatically for further three-year periods unless one of the Parties terminates it by giving 90 days' advance notice in writing. It may also be amended or revised by agreement between the Parties.

Done at Brasília on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, ÉDUCATIONNELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés " les Parties "),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 15 au 20 avril 2001 par le Ministre mozambicain de l'intérieur;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique, éducationnelle, scientifique et technologique en matière de sûreté publique, principalement dans les domaines suivants : coordination des stratégies et échange de renseignements concernant les programmes nationaux relatifs à la prévention et à la répression de la criminalité; formation de personnel, particulièrement les actions de formation d'enseignants et d'instructeurs; recherche-développement scientifique; études organisationnelles; et autres domaines que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique en matière de sûreté publique conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privé, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique en matière de sûreté publique sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique en matière de sûreté publique sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de l'intérieur.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des accords, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

